



The Tenth LSHK Workshop on Cantonese

香港語言學學會 第十屆粵語討論會

- Date:** November 13, 2010 (Saturday)
Venue: G04 Y. C. Liang Hall (LHC)
The Chinese University of Hong Kong
Theme: New Horizons in Cantonese Grammar

日期：2010年11月13日（星期六）

地點：香港中文大學 潤昌堂 G04 室

主題：粵語語法學的新視野

Jointly organized by Linguistic Society of Hong Kong and
Research Centre for Cantonese, Department of Chinese Language and
Literature, The Chinese University of Hong Kong

香港語言學學會和香港中文大學中國語言及文學系粵語研究中心聯合主辦

The Tenth LSHK Workshop on Cantonese (WOC-10)

香港語言學學會 第十屆粵語討論會

New Horizons in Cantonese Grammar 粵語語法學的新視野

G04 Y. C. Liang Hall (LHC), CUHK, November 13, 2010

2010年11月13日 香港中文大學 潤昌堂 G04室

Time 時間	Speakers 講者	Titles 題目
10:00am – 10:10am	Convener of WOC-10 第十屆粵語討論會召集人	「粵語討論會」的緣起
Session 1	Chair 主持人: Po-Yee CHIU 丘寶怡	
10:10am – 10:50am**	Benjamin K. T'SOU 鄒嘉彥 The Hong Kong Institute of Education 香港教育學院	A Sociolinguistic Study of Yue-Cantonese Speech Communities Beyond the Pearl River Delta Region 從社會語言學角 度看珠三角地區以外的粵語族群
10:50am – 11:30am	Andy C. CHIN 錢志安 The Hong Kong Institute of Education 香港教育學院	Cantonese Linguistics Studies in Diachronic, Synchronic and Typological Perspectives 粵語的三 維研究方法
11:30am – 12:10pm	Bit-chee KWOK 郭必之 City University of Hong Kong 香 港城市大學	粵語家族大分裂的原因：外在因素
12:10pm – 2:00pm	Break 休息	

Session 2	Chair 主持人: Shin KATAOKA 片岡 新	
2:00pm – 2:40pm	Sze-Wing TANG 鄧思穎 The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學	當粵語遇上句法學——點解做？點 樣做？做啲乜？
2:40pm – 3:20pm	Ben AU YEUNG 歐陽偉豪 The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學	街頭巷尾日常用語的「小題大做」
3:20pm – 4:00pm	Carine YIU 姚玉敏 The Hong Kong University of Science and Technology 香港科 技大學	粵語歷史語法研究綜述
4:00-4:30	Coffee Break 茶歇	
Session 3	Chair 主持人: Picus DING 丁思志	
4:30pm – 5:10pm	Peppina LEE 李寶倫 City University of Hong Kong 香 港城市大學	語義學與粵語研究有交叉點嗎？— —從粵語動詞詞綴及句末助詞出發
5:10pm – 5:50pm	Angel LIN 練美兒 The University of Hong Kong 香 港大學	Grammatical Metaphor in Cantonese and Cantonese as an Academic Language
5:50pm – 6:30pm	Thomas H.-T. LEE 李行德 The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學	為甚麼研究兒童語言？

**The papers in Chinese will be presented in Cantonese. There will be 25-minutes for each presentation plus 15 minutes for discussion.

**中文論文以粵語報告。每篇論文的報告時間為二十五分鐘，之後有十五分鐘發問和討論。

Website 網頁：<http://www.chi.cuhk.edu.hk/rcc>

Table of Contents 目錄

AU YEUNG, Ben 歐陽偉豪	4
街頭巷尾日常用語的「小題大做」	
CHIN, Andy C. 錢志安	5
Cantonese Linguistics Studies in Diachronic, Synchronic and Typological Perspectives 粵語的三維研究方法	
KWOK, Bit-chee 郭必之	6
粵語家族大分裂的原因：外在因素	
LEE, Peppina 李寶倫	7
語義學與粵語研究存在交叉點嗎？	
LEE, Thomas H.-T. 李行德	8
為甚麼研究兒童語言？	
LIN, Angel 練美兒	9
Grammatical Metaphor in Cantonese and Cantonese as an Academic Language	
TANG, Sze-Wing 鄧思穎	10
當粵語遇上句法學——點解做？點樣做？做啲乜？	
T'SOU, Benjamin K. 鄒嘉彥	11
A Sociolinguistic Study of Yue-Cantonese Speech Communities Beyond the Pearl River Delta Region 從社會語言學角度看珠三角地區以外的粵語族群	
YIU, Carine 姚玉敏	12
粵語歷史語法研究	
CUHK Maps 中大地圖	13
Time Table of CUHK School Bus 校巴時間表	14
Information for Visitors 訪客資訊	

街頭巷尾日常用語的「小題大做」

歐陽偉豪

香港中文大學 中國語言及文學系

benjamin@cuhk.edu.hk

我們有時在社會不同角落接觸到很多有趣的語言現象，例如：在旺角涼茶店舖裏店員問年青男生喝甚麼時以「阿仔」來稱呼他；在中大裏學生的對話加插獨特縮略語「八半去火炭食宵」；高登討論區著名的倒裝說法從「安已不」蔓延至「sad 已 so」；令人不安的還有在地鐵車廂內四、五十歲的家庭主婦也有中英夾雜「for 我嚟講」；更令人 **sosad** 就連中年精英的天文臺高級科學主任不自覺的爆出一個「番」：「我哋預計『番』今日嘅溫度都係徘徊喺……」。這些有趣但零碎的材料就是本題目中的「小題」，如何藉這些街頭巷尾的片言隻字，揭示粵語背後的規律法則，繼而「大做」成嚴肅的粵語語言學研究呢？

Cantonese Linguistics Studies in Diachronic, Synchronic and Typological Perspectives

粵語的三維研究方法

Andy C. CHIN

Research Centre on Linguistics and Language Information Sciences,
The Hong Kong Institute of Education
andychin@ied.edu.hk

Over the last two decades, we have seen increasing interest in the Cantonese dialects outside the Pearl River Delta region. A number of synchronic descriptions on the *peripheral* dialects spoken in western Guangdong, Guangxi as well as Hainan have been produced although many of them are based on fieldwork data collected from one single informant who is usually old and less-educated. These new dialectal data can enhance our understanding of the nature of the Cantonese dialects.

Diachronically, more and more textual materials on Cantonese compiled in the 19th and early 20th centuries are now available to us, which can provide us with clues on the development of Cantonese over the last 150 years. It is noted that some of the linguistic features described in these pre-modern materials are also found in some peripheral dialects.

Furthermore, typological studies allow us to explore how common and diversified the Cantonese dialects are when compared with other Chinese dialects as well as non-Sinitic languages (especially those in the Southeast Asian linguistic area).

This paper discusses how Cantonese linguistics studies can be benefited by integrating *synchronic*, *diachronic* and *typological* data. Specifically, the shift of the indirect object marker from 過 to 畀 as in 我送本書(過/畀)佢 will be examined. The study is based on the data collected from pre-modern dialect materials (not limited to Cantonese) and fieldwork with speakers of *different* age groups. It will analyze the shift of the indirect object marker typologically and the factors contributing to the shift.

粵語家族大分裂的原因：外在因素

郭必之

香港城市大學 中文、翻譯及語言學系

bckwok@cityu.edu.hk

《中國語言地圖集》(1987)把粵語分為廣府、四邑、高陽、勾漏、吳化、邕潯和欽廉七個方言片。假若我們相信語言都以「譜系樹」(family tree)的模式發展，那麼這七個方言片應該曾經有一個共同的祖先，可以稱之為「原始粵語」(Proto-Yue)。本文指出：原始粵語現在分裂為幾個幾乎不能通話的方言片，外在因素(external factor) ---- 尤其是語言接觸 ---- 擔當了非常重要的角色。我們會以南寧粵語為例，說明一下 (a) 南寧粵語一些「非廣府片」的語法特點；以及 (b) 語言接觸怎樣驅動語法結構產生演變，從而使廣府片分裂出邕潯片。

被歸入邕潯片的南寧粵語，其祖語是清代中後期來自珠江三角洲一帶移民的語言。可以說，南寧粵語是直接導源於早期的廣府片粵語。可是，拿南寧粵語和廣州粵語相比，便會發現兩者的語法結構原來有頗多相異之處。例如南寧粵語的狀貌詞可以以後綴的形式出現在述賓短語之後(例 1)、以動詞前的「得」表情態(例 2)、以動詞短語後的「攞」表手段或方式(例 3)、以動詞短語或形容詞後的「多」表程度的加劇(例 4)、以及採用「述語 + 賓語 + 結果補語」語序(例 5)等，統統都不見於廣州粵語。

- (1) 燒煙 *ham ham* (不停地抽煙) / 追女崽 *tsa tsa* (不斷地追求女孩子)
- (2) 你得睡多十分鐘。(你可以多睡十分鐘。)
- (3) 冇俾就偷攞。(不給就偷。)
- (4) 佢怕人識多。(他很害怕人家知道。)
- (5) 佢打佢老豆隻花瓶爛晒。(他把他老爸的花瓶打破了。)

事實上，南寧粵語這些語法結構都可以在壯語這種廣西最流行的民族語言裡找到模式(model)。我們認為：南寧粵語這些結構都不是繼承自早期廣府片粵語，而是跟壯語發生接觸後而產生的。換言之，南寧粵語之所以從廣府片粵語中支出，成為一種新的粵語方言(邕潯片)，是因為它曾經受到壯語深刻的影響。接下來我們會嘗試解答以下問題：(a) 為甚麼說南寧粵語的人要向壯語「借用」語法結構？(b) 這些特殊的語法結構怎麼樣「借入」南寧粵語中？(c) 南寧這個例子能不能納入現有的語言接觸理論中？圓滿解答這些問題，不單能廓清南寧粵語形成的歷史，還能對「語法演變」、「語言演化」、「語言接觸」等領域作出貢獻。

語義學與粵語研究有交叉點嗎？
——從粵語動詞詞綴及句末助詞出發

李寶倫

香港城市大學 中文、翻譯及語言學系

ctpillee@cityu.edu.hk

粵語屬於一個動詞詞綴 (verbal suffixes) 及句末助詞 (sentence-final particles) 非常豐富的方言，我們以下概括稱作「助詞」。在這個助詞系統中，存在很多複雜的問題，主要可以分為四個方面。

- (1) (a) 佢去咗日本。
(b) 我瞓得三個鐘。
(c) 佢輸梗。
(d) 佢搞掂晒啲嘢。

第一，這些助詞表達的意義很多樣，包括表體貌的、焦點的、情態的及量化的（見高華年（1980）、袁家驊（1983）、李新魁等（1995）、Matthews & Yip（1994）、張洪年（2007）等）。句(1)涉及的是表體貌的「咗」、表焦點的「得」、表情態的「梗」及表量化的「晒」。

第二，有趣的是，在同一範疇裏，存在的又不只一個助詞。

- (2) (a) 我食晒啲嘢。
(b) 我食埋啲嘢。
(c) 我食咗啲嘢添！

句(2)中的「晒」、「埋」及「添」都是與量化或添加意思有關的，(2a)、(2b)及(2c)的差別只在於不同助詞的應用，但句子的意思卻完全不同。

第三，同一範疇的助詞可以出現在同一句子中，而句子又是合法的。

- (3) (a) 佢成日食埋晒呢啲嘢。
(b) 佢送埋層樓俾佢添。

在(3a)中，「埋」、「晒」及「添」三個量化及添加助詞同時出現在句中，而(3b)的「埋」及「添」亦共現在句中。雖然這些助詞同屬一個範疇，但它們的共現在意義上卻完全沒有重複，各個助詞有著一個明顯的分工。

最後，句法在決定這些助詞的釋義時，好像擔當著一個重要的角色。以量化助詞為例，它們在選取量化對象時，好像存在一定規律。

- (4) (a) 佢哋食晒啲嘢。
(b) 佢哋去晒日本。
(c) 我哋將啲書送晒俾人。

量化助詞「晒」需要一個複數對象，在句(4)三個句子中，都存在多於一個複數名詞詞組，「晒」是根據甚麼規則決定它的全稱義應用在哪個成分上。

通過以上例子，我們會說明語義在這些助詞釋義上起甚麼作用。為甚麼語義理論可以為我們解開上面四個方面帶來的疑問？句法在當中又起甚麼作用？

為甚麼研究兒童語言？

李行德

香港中文大學 語言學及現代語言系

huntaklee@yahoo.com

通過研究兒童語言，我們能發現語言的共性和特性，揭示語言與思維發展之間的複雜關係，了解語言演變的軌跡。兒童語言記錄，也是本土文化的一種重要典藏，反映了一個文化在特定時刻的面貌。兒童粵語研究從一開始就與語言學研究緊密結合，對語言發展的理論問題進行了多方面探索，近年來兒童粵語研究者還制定了口語發展量表，為社群的教育醫療做出貢獻。本文以粵語兒童如何習得句末助詞、名詞短語結構、動詞後綴等現象，來說明以下兩點：(a) 由於粵語有些特徵不僅和普通話相比存在較大的差異，而且放在人類語言類型的範疇中也是罕見稀有的，研究兒童語言對瞭解語言和思維具有極大的參考價值；(b) 在中國各地的方言都在不同程度上面臨萎縮的壓力底下，兒童粵語研究對保存本土文化、了解本土歷史、認識文化認同等方面都有重要意義。兒童粵語研究是一個廣闊天地，值得我們去繼續努力開拓。

Grammatical Metaphor in Cantonese and Cantonese as an Academic Language

Angel LIN

Faculty of Education, University of Hong Kong

angellin@hku.hk

Halliday's linguistic theory of 'grammatical metaphor' and his discussion of the pivotal role that grammatical metaphor plays in the abstraction and technicalization of the language of science have been key theoretical resources informing the linguistic analysis of English academic language. In this presentation, I discuss the strategic role that a formal variety of Cantonese can play in scaffolding students' development of formal academic literacy in educational contexts by examining the kinds of grammatical metaphors used in formal spoken Cantonese registers such as news broadcasts and political speeches in Hong Kong and how these grammatical metaphors can be connected to grammatical metaphors in formal academic language in educational settings.

當粵語遇上句法學——點解做？點樣做？做啲乜？

鄧思穎

香港中文大學 中國語言及文學系

swtang@cuhk.edu.hk

語法學的研究主要分為詞法學和句法學這兩大範疇，而句法學主要研究句子的構造，以詞作為基本單位，辨別組成句子的成份，並且探索這些成分組合法則的規則。簡單來講，句法學就是一門研究句子結構和句內各種成分組合法則的學科。本報告簡述句法學在粵語的研究與應用，分享個人研究和教學的心得，並嘗試回答三個問題：一、為甚麼從句法學角度研究粵語（「點解做」）？二、怎樣研究粵語的句法（「點樣做」）？三、有甚麼課題可以研究（「做啲乜」）？

語言學其中一個重要的目的，就是研究語言知識是怎樣構成的。比如說，我們每個人到底掌握了一些甚麼法則，因而能夠理解和判別語言的正誤歧義、解釋為甚麼這樣說、那樣說？從句法學的角度來研究粵語，就是希望利用一套科學、客觀的工具幫助我們瞭解粵語真實的面貌，為粵語正確定位，證明粵語跟其他人類語言一樣，有嚴謹的組織，並非把方言的地位貶低，視為「不夠文雅的土語」（袁家驊等 2001），但同時也不應該把粵語視為有甚麼特異超然的地位、抬舉為「一種高度發達的語言」（李敬忠 1990），甚至認為粵語「保存中華雅言，珍如拱璧」（陳雲 2010），繼而盲目地「撐粵語」。

研究粵語句法的入門別無他法，首先要學懂傳統漢語語法學的知識，打好基礎，對漢語語法特點有基本的認識。在這個基礎之上，研讀當代形式語言學、句法學理論的教科書，明瞭箇中的因由，並最好帶著問題來思考理論的合理性，只有這樣做才能事半功倍。與此同時，可以選擇性地閱讀語法學專題的專著，學習學術論證的技巧。除了具備基本的理論知識以外，我們還要培養對粵語的敏銳力、富有聯想的創造力、熱誠投入研究的活力。在研究的過程當中，力求平衡承傳與創意這兩方面的要求，才能漸臻佳境，讓粵語句法研究成為樂趣。

即使掌握了基本的知識，具備了敏銳力、創造力、活力，也不能保證找到好的研究課題。因此，找甚麼題目來研究往往成為粵語句法學入門的頭號難題。我們應從粵語的語法特點入手，而語法特點可以通過虛詞來顯現。語言有共性的一面，也有個性的一面。生成語法學假設語言差異由「參數」所決定，而參數的差異往往就是體現在虛詞。粵語的詞尾、助詞、語氣詞等虛詞數量特別豐富，形式較為複雜，應該可以作為研究粵語句法的切入點。虛詞的特點突顯了語言個性的一面，讓我們對粵語有更深刻的瞭解，甚至對方言、語言之間的關係、歷時發展的軌跡、粵語的應用等問題，也可有借鑒的作用。

粵語句法研究絕不刻板，也不抽象。沿著這條路走，既有具創意的挑戰，但又不會流於虛無縹緲，我們相信，一定樂趣無窮，絕對不會空手而回。

A Sociolinguistic Study of Yue-Cantonese Speech Communities Beyond the Pearl River Delta Region

從社會語言學角度看珠三角地區以外的粵語族群

Benjamin K. T'SOU

Research Centre on Linguistics & Language Information Sciences,
The Hong Kong Institute of Education
btsou@ied.edu.hk

Yue-Cantonese is known to be spoken mainly in the Pearl River Delta of Guangdong Province. This paper reports on a recently completed research project on linguistic demography in China. On the basis of extensive sociolinguistic surveys (with about 7,000 students) and linguistic fieldwork in Sanya 三亞, Hainan Province 海南省, Baise 百色, Nanning 南寧, and Yulin 玉林 in Guangxi 廣西, this project's main aim was to investigate aspects of linguistic diversity in southern China and to explore **how** and **why** some segments of the population have lost or changed from the language of their ancestors.

A significant finding is that, contrary to common understanding, the original distribution of Yue-Cantonese speech communities goes much beyond the Pearl River Delta as shown by its westernmost outreach at Baise, on the Vietnamese-Laotian border, and surrounded by Zhuang (壯) settlements, and its southernmost outreach at Sanya, Hainan. Moreover, many primary Yue speaker settlements in Hainan could trace their origins mostly in the Pearl River Delta and secondarily in southern Guangxi, and could be dated back to more than 900 years from the Song Dynasty and continuing into the Ming Dynasty, and Qing Dynasty, when the bulk of the present majority Min speakers arrived in great numbers. Some of these dialects provide clues on the linguistic features of early Cantonese (or Chinese), and studies on **language shift** and **language drift** among these speech communities provide interesting indications on the broader changing sociolinguistic situations and their causation.

粵語歷史語法研究綜述

姚玉敏

香港科技大學 人文學部

yyiu@ust.hk

歷史研究離不開歷史材料。粵語歷史研究主要考察十九世紀到二十世紀中編寫的早期粵語文獻來窺探早期粵語的面貌。其中一部最早的文獻是 Morrison (1828) *A Vocabulary of the Canton Dialect*。編寫這些文獻的主要目的是教授外國人粵語和用粵語給當地人傳福音。這些文獻現在就成了粵語歷史語法研究的重要資源。但是，使用這些材料時也有一定的限制。例如，句子比較短、內容混合了書面語、文中沒有注音。

在考察這些歷史文獻時，我們可以把某一部文獻中的語言和現在的語言作比較，把不同的地方找出來，並加以描述（參考張洪年 2009）。另一方面，我們可以考察不同年代的文獻，從而追查某現象的產生時間和產生過程，這些都是歷史語法研究關心的課題。（參考 Cheung 1997、2001、Chin 2009、丘寶怡 2008、片岡新 2010、竹越美奈子 2007、姚玉敏 2008、2010、Yue 1997、2001）。語法化是語言變化中一個重要的機制，指的是一個實詞怎樣在特定的語法環境中由實詞轉化成虛詞。姚玉敏（2008）指出開始體「起上嚟」的用法在 1930 年代的文獻中才看到。在此之前，「起上嚟」表趨向的用法更常見。文中還討論了表趨向的「起上嚟」虛化成表開始義體貌標記的過程，當中在語義、動詞搭配各方面都有所變化。例如，表趨向義的「起上嚟」主要跟具體的移動動詞搭配（搵起嚟上嚟）；表結果義的「起上嚟」跟非移動動詞組合（鬆起嚟上嚟）；表開始義的「起上嚟」可以跟感知動詞一起使用（驚起上嚟），可見跟「起上嚟」搭配的動詞由表具體義的動詞擴展到表抽象義的動詞。另一個語言變化中重要的機制是詞匯擴散，指的是語言變化是突變的，從一個一個詞擴散開去。Cheung（2001）發現在十九世紀時，反複問句的形成牽涉順向省略（食飯唔食飯→食飯唔食），但在 1930 年代以後，則以逆向省略為主（食飯唔食飯→食唔食飯）。在順向省略過渡至逆向省略的過程中，作者發現不是所有動詞都一起經歷這變化。在 Chan（1951）中，包含動詞「有」的反複問句有使用順向省略的，也有使用逆向省略的，但包含其他動詞的反複問句基本上只使用逆向省略。

一個語法現象的產生不外乎由語言內部產生，或從其他方言和語言借入。大部分歷史語法研究都集中討論前者，暫時除了來自標準語的影響外，還沒有研究提出有哪些語法現象是來自別的方言和語言的。但是在詞匯、語音方面，我們還是可以看到別的方言和語言在粵語中留下的痕跡（Bauer 2006、Cheung 2009、Yiu 2011、張洪年 2000）。

粵語歷史語法研究在過去二十年中，有很多發現。但早期粵語的面貌，尚有很多方面等待我們探討。

CUHK Maps 中大地圖



A : Y.C. Liang Hall, CUHK 香港中文大學 潤昌堂



Time Table of CUHK School Bus

校巴時間表

http://www.cuhk.edu.hk/transport_unit/

Information for Visitors

訪客資訊

For the information of transportation, facilities and services on campus, please visit the website below.

有關校園交通、設施和服務等資訊，請瀏覽以下的網頁。

<http://www.cuhk.edu.hk/english/university/visitors.html>